|  |  |
| --- | --- |
| ANSTELLUNGSVERTRAG | **EMPLOYMENT AGREEMENT** |
| zwischen | between |
| Blenk Technologies GmbH Winzererstraße 104 E, 80797 München | |
| – nachfolgend „Gesellschaft” genannt – | – hereinafter referred to as „the Company” – |
| vertreten durch | Represented by |
| Herrn/Mr./ Frau/Mrs . {{company\_firstname}} {{company\_lastname}} | |
| und | and |
| Herrn/ Mr. {{employee\_firstname}} {{employee\_lastname}} (Name of the Employee) {{employee\_address}} (Address) | |
| – nachfolgend „Mitarbeiter” genannt – | – hereinafter referred to as „the Employee” – |
| **§ 1 Position und Aufgaben** | **§ 1 Position and Duties** |
| (1) Der Mitarbeiter wird von der Gesellschaft als {{employee\_jobtitle\_de}} beschäftigt. Diese Tätigkeit umfasst insbesondere {{employee\_description\_de}}*.* | (1) The Employee shall be employed by the Company as {{employee\_jobtitle\_en}}. This position comprises in particular {{employee\_description\_en}}*.* |
| (2) Arbeitsort ist hybrid im Büro und Remote mit ca. 3 Tagen im Büro der Gesellschaft in Berlin. | (2) Place of work is hybrid in the office and remote with approx. 3 days in the company office in Berlin. |
| (3) Die Gesellschaft ist berechtigt, dem Mitarbeiter jederzeit ein anderes, seinen Fähigkeiten und Qualifikationen entsprechendes zumutbares Aufgaben- und Verantwortungsgebiet ohne Einschränkung seiner Vergütung nach § 3 dieses Anstellungsvertrages zu  übertragen und/oder den Mitarbeiter innerhalb des Betriebes und der Gesellschaft auch an einen anderen Ort zu versetzen. | (3) The Company is entitled to transfer the Employee at any time to any other area of duties and responsibility which can be reasonably expected of him considering his abilities and qualifications, without reduction of his remuneration under § 3 of this employment agreement and/or to transfer the Employee within the plant or within the Company to another location. |
| (4) Der Mitarbeiter ist verpflichtet, die Richtlinien und Anweisungen der Gesellschaft sowie die Anordnungen seiner Vorgesetzten zu beachten. Die Gesellschaft kann dem Mitarbeiter auch unabhängig von der hierarchischen Organisation der Gesellschaft Weisungen erteilen bzw. von Dritten erteilen lassen. | (4) The Employee is obliged to observe the guidelines and instructions of the Company as well as the directions of his superior. The Company is entitled to direct the Employee or let the Employee be directed by third parties independent of the hierarchy of the Company. |
| **§ 2 Arbeitszeit** | **§ 2 Working Hours** |
| (1) Die regelmäßige wöchentliche Arbeitszeit beträgt 40 Stunden. Überstunden sind mit der Vergütung abgegolten. | (1) The regular weekly working hours shall amount to 40 hours. Overtime is included in the base salary. |
| (2) Die Lage der Arbeitszeit wird von der Gesellschaft und deren Vertreter bestimmt. | (2) The allocation of working hours shall be determined by the Company. |
| **§ 3 Vergütung** | **§ 3 Remuneration** |
| (1) Der Mitarbeiter erhält als Vergütung für seine Tätigkeit ein Brutto-Jahresgehalt von EURO {{salary\_annually}}, zahlbar bargeldlos in 12 Raten zu je EURO {{salary\_montly}},- jeweils zum Monatsende. Das effektiv ausbezahlte Nettogehalt ist geringer, nämlich das Bruttogehalt abzüglich der gesetzlichen Abgaben (Lohnsteuer, Krankenversicherung, etc.). Wenn das Anstellungsverhältnis unterjährig beginnt oder endet, besteht nur ein pro-rata-Anspruch. | (1) The Employee shall receive as remuneration for his work a gross yearly salary of EURO {{salary\_annually}}, payable in 12 non-cash instalments of EURO {{salary\_monthly}},- at the end of each calendar month. The paid out net salary will be deducted by the legal dues (income tax, health insurance etc.). Should the employment start or end during the calendar year, the salary will be paid pro-rata. |
| (2) Die Zahlung von sonstigen Gratifikationen erfolgt freiwillig mit der Maßgabe, dass auch durch eine wiederholte Zahlung ein Rechtsanspruch des Mitarbeiters, weder dem Grunde noch der Höhe nach, weder für die Vergangenheit noch für die Zukunft, begründet wird. | (2) The payment of any bonus shall be on a voluntary basis subject to the provision that even repeated payments shall not create any legal claim for the Employee arising from its cause or its amount, neither for the past nor for the future. |
| (3) Dem Mitarbeiter ist es nicht gestattet, seine Vergütungsansprüche ohne vorherige schriftliche Zustimmung der Gesellschaft an Dritte abzutreten und/oder zu verpfänden. | (3) The Employee is not authorised to assign his claims for remuneration to third parties and/or to pledge his remuneration without prior written consent of the Company. |
| (4) Im Fall einer Vergütungsüberzahlung an den Mitarbeiter sind zu viel ausbezahlte Beträge zurückzuzahlen. Der Einwand der Entreicherung (§ 818 Abs. 3 BGB) ist ausgeschlossen. | (4) In case of an overpayment of salary to the Employee, the Employee is obliged to pay back the amount of the overpayment. The claim of having suffered a loss according to sec. 818 (3) German Civil Code (Einwand der Entreicherung) shall be excluded. |
| (5) OPTIONAL Der Arbeitnehmer erhält mit Abschluss des Arbeitsvertrages und Aufnahme der Beschäftigung eine Willkommensprämie von einmalig EURO 5.000,- brutto. Die Willkommensprämie ist vollständig zurückzuzahlen, wenn das Arbeitsverhältnis innerhalb der nach § 11 Ziffer II. des Arbeitsvertrages vereinbarten Probezeit endet. Endet das Arbeitsverhältnis nach der Probezeit innerhalb des ersten Jahres auf Grund eigener Kündigung der Arbeitnehmerin/des Arbeitnehmers, die nicht durch einen wichtigen Grund nach § 626 Abs. 1 BGB veranlasst wurde, oder aufgrund außerordentlicher oder verhaltens- oder personenbedingter Kündigung des Arbeitgebers, ist die Willkommensprämie ebenfalls vollständig zurückzuzahlen.“ | (5) OPTIONAL Upon conclusion of the employment contract and commencement of employment, the employee receives a one-off welcome bonus of EURO 5,000.- gross. The welcome bonus is to be paid back in full if the employment relationship ends within the trial period agreed in Section 11, Item II of the employment contract. If the employment relationship ends after the probationary period within the first year due to the employee giving notice that was not caused by an important reason pursuant to Section 626 (1) of the German Civil Code, or due to extraordinary or behavior-related or personal-related termination by the employer, the Welcome bonus also fully repayable.” |
| **§ 4 Abwesenheit/Krankheit** | **§ 4 Absence/Illness** |
| (1) Der Mitarbeiter hat in jedem Fall einer unvorhergesehenen Abwesenheit die Gesellschaft unverzüglich hierüber sowie über den Grund und die Dauer seiner voraussichtlichen Abwesenheit zu informieren. Dabei hat der Mitarbeiter die Gesellschaft auf vordringlich zu erledigende Aufgaben hinzuweisen. | (1) In each case of unforeseen absence, the Employee has to inform the Company without delay thereof, and of the reason and length of his foreseeable absence. The Employee has thereby to draw the Company’s attention to any assignments which are to be completed on an urgent basis. |
| (2) Im Falle einer Abwesenheit durch Krankheit oder Unfall hat der Mitarbeiter auf Aufforderung der Gesellschaft sofort, spätestens am 4. Tage der Abwesenheit unaufgefordert der Gesellschaft eine ärztliche Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung vorzulegen. | (2) In the case of absence through illness or accident, the Employee must provide the Company, immediately upon its request or otherwise, at the latest, on the 4th day of absence, without request from the Company, with a medical certificate confirming inability to work. |
| **§ 5 Reisekosten/Auslagen** | **§ 5 Travel Costs/Expenses** |
| Der Mitarbeiter hat Anspruch auf Erstattung aller angemessenen Aufwendungen, max. bis zur jeweils geltenden steuerfreien Höchstgrenze, die im Zusammenhang mit seiner Arbeit stehen, von der Gesellschaft freigegeben und die im Interesse der Gesellschaft sind. Die Erstattung erfolgt nur gegen Vorlage von steuerlich anerkannten Belegen oder auf der Basis der jeweils geltenden Verpflegungspauschalen. | The Employee is entitled to reimbursement of all reasonable expenses incurred in the course of work activities which are in the interests of the Company up, and approved by the company, to the maximum applicable tax-free limits. Reimbursement will occur only on representation of receipts accepted by the tax authority or on the basis of daily allowances. |
| **§ 6 Urlaub** | **§ 6 Holiday Entitlement** |
| Der Mitarbeiter hat einen Urlaubsanspruch von {{holiday}} Arbeitstagen pro Kalenderjahr berechnet auf der Fünf-Tage-Woche. Bei der Festlegung von Zeitpunkt und Dauer des Urlaubs werden die betrieblichen Interessen und Bedürfnisse angemessen berücksichtigt, wobei der Mitarbeiter rechtzeitig die Gesellschaft über seine Urlaubspläne zu informieren hat und die Gesellschaft diesen zustimmen muss. | The Employee has a holiday entitlement of {{holiday}} working days per calendar year counted against the five day working week. Operational interests and requirements shall be appropriately taken into consideration in determining the timing and length of holidays, whereby the Employee is to inform the Company in reasonable time of his holiday plans and the company has to approve. |
| **§ 7 Nebenbeschäftigungen** | **§ 7 Additional Employment** |
| Der Mitarbeiter wird der Gesellschaft seine volle Arbeitskraft widmen und deren Interessen fördern. Jede weitere entgeltliche oder unentgeltliche, die Interessen der Gesellschaft beeinträchtigende Beschäftigung sowie die tätige Beteiligung an anderen gewerblichen oder gemeinnützigen Unternehmen, welche die Interessen der Gesellschaft beeinträchtigt, bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung der Gesellschaft. Die Gesellschaft wird ihre Zustimmung nicht grundlos verweigern. | The Employee shall devote his entire working capacity to the Company and shall promote its interests. Any further employment, whether remunerated or not, which may affect the interests of the Company and active participation in other commercial or charitable undertakings affecting the interests of the Company, require the prior written approval of the Company. The Company shall not refuse its approval without cause. |
| **§ 8 Geheimhaltung und Rückgabe von Unterlagen** | **§ 8 Confidentiality and Return of documentation** |
| (1) Der Mitarbeiter ist verpflichtet, insbesondere auch nach Beendigung dieses Anstellungsvertrages, alle vertraulichen Angelegenheiten und Geschäftsgeheimnisse der Gesellschaft und mit der Gesellschaft verbundener Unternehmen, welche ihm bei Ausübung seiner Tätigkeiten für die Gesellschaft zur Kenntnis gelangen (insbesondere Verfahren, Daten, Know-how, Marketing-Pläne, Geschäftsplanungen, unveröffentlichte Bilanzen, Budgets, Lizenzen, Preise, Kosten und Kunden- und Lieferantenlisten) oder von der Gesellschaft als vertraulich bezeichnet werden, streng geheim zu halten. | (1) The Employee is obliged, particularly following termination of this employment agreement, to treat as strictly confidential all confidential matters and business secrets of the Company or undertakings associated with the Company, of which he obtains knowledge during exercise of his duties for the Company (in particular procedures, data, know-how, marketing plans, business planning, unpublished balance sheets, budgets, licenses, pricing, costs and customer and supplier lists) or which are designated as confidential by the Company. |
| (2) Bei Verlassen der Gesellschaft wird der Mitarbeiter der Gesellschaft unaufgefordert, während des Bestehens seines Anstellungsverhältnisses auf Anforderung, alle in seinem Besitz befindlichen, die Gesellschaft oder die mit ihr verbundenen Unternehmen betreffenden Gegenstände und Unterlagen - insbesondere alle Notizen, Memoranden, Aufzeichnungen, Zeichnungen, Designs, Protokolle, Berichte, Akten und andere ähnliche Dokumente (sowie Kopien oder sonstige Reproduktionen hiervon) zurückgeben. Das Gleiche gilt für elektronisch gespeicherte Daten, z.B. Computerprogramme oder auf Disketten gespeicherte Daten. | (2) The Employee shall, upon leaving the Company without being asked, and during the existence of his employment, upon request, return to the Company, all objects and documentation in his possession, which relates to the Company or to its associated undertakings - in particular all notes, memoranda, drawings, designs, protocols, reports, files and other similar documentation (as well as copies or other reproductions thereof). The same applies to electronically stored data, e.g. computer programs or data on disks. |
| (3) Der Mitarbeiter erkennt an, dass die vorgenannten Gegenstände und Unterlagen alleiniges Eigentum der Gesellschaft oder mit ihr verbundener Unternehmen sind. Der Mitarbeiter hat an den genannten Gegenständen und Unterlagen kein Zurückbehaltungsrecht. | (3) The Employee recognizes that the objects and documentation referred to above are the sole property of the Company or its associated undertakings. The Employee has no right of retention in respect of the objects and documentations referred to. |
| **§ 9 Erfindungen** | **§ 9 Inventions** |
| Erfindungen und technische Verbesserungsvorschläge des Mitarbeiters unterliegen den Bestimmungen des Arbeitnehmererfindungsgesetzes in seiner jeweiligen Fassung. | Inventions and suggestions for technical improvement by the employee are subject to the provisions of the Employee Invention Act *(“Gesetz über Arbeitnehmererfindungen”)* as may apply at the time. |
| **§ 10 Urheber- und sonstige Schutzrechte** | **§ 10 Copyright and other intellectual Property Rights** |
| (1) Der Mitarbeiter überträgt der Gesellschaft das ausschließliche, zeitlich, räumlich und inhaltlich unbeschränkte Nutzungs- und Verwertungsrecht für alle etwaigen urheberrechtsfähigen oder sonst nach Marken- und/oder Geschmacksmusterrecht oder irgendeinem anderen, nicht vom Arbeitnehmererfindungsgesetz erfassten Schutzrecht schutzfähigen Arbeitsergebnisse, die der Mitarbeiter während der Dauer seines Anstellungsverhältnisses, während seiner Arbeitszeit oder, sofern sie Bezug zu seinen arbeitsvertraglichen Aufgaben haben, auch außerhalb seiner Arbeitszeit erstellt. Die  Übertragung des Nutzungs- und Verwertungsrechts umfasst die Erlaubnis zur Bearbeitung, Veröffentlichung, Verbreitung, Vervielfältigung und Lizenzvergabe an Dritte und ist vollumfänglich mit der in § 3 dieses Anstellungsvertrages geregelten Vergütung abgegolten. Der Mitarbeiter verzichtet ausdrücklich auf alle sonstigen ihm etwa als Urheber oder sonstigen Schutzrechtsinhaber zustehenden Rechte an den Arbeitsergebnissen, insbesondere auf das Recht auf Namensnennung und auf Zugänglichmachung des Werkes. Die Gesellschaft hat zudem die Rechte des Arbeitgebers aus § 69 b UrhG, welche von der vorstehenden Regelung nicht berührt werden. | (1) The Employee assigns to the Company the exclusive right of use and exploitation, unrestricted in time, territory and content, of all work output capable of copyright protection or of protection under trademark and/or registered design or any other intellectual property rights. This assignment refers only to work output not covered by the Employee Invention Act and produced by the Employee during the period of his employment, whether during his working hours or outside of his working hours, in so far as the work output relates to his duties under his employment agreement. The assignment of the use and exploitation rights includes the authorisation of further revision, of the publication, distribution, copy and issue of licenses to third parties and is fully compensated for by the remuneration set out in section 3 of this employment agreement. The Employee expressly waives all other rights due to him as holder of copyright or other intellectual property rights in the work output, in particular the right to determining a name and to making the work accessible. In addition, the Company retains the rights under sec. 69 b Copyright Law (UrhG), which are unaffected by the preceding provision |
| (2) Absatz (1) gilt analog für alle Erfindungen, Entdeckungen, Entwicklungen, Verbesserungen und Designs, die nicht urheberrechtsfähig oder sonst nach Marken- und/oder Geschmacksmusterrecht oder irgendeinem anderen Schutzrecht schutzfähig sind und nicht vom Arbeitnehmererfindungsgesetz erfasst werden. | (2) Subparagraph (1) applies analogously to all inventions, discoveries, designs, developments and improvements not capable of copyright protection or of protection under trademark and/or registered design or any other intellectual property rights, and which are not covered by the Employee Invention Act. |
| **§ 11 Beginn, Probezeit, Kündigung** | **§ 11 Start of Employment, Probationary Period, Termination** |
| (1) Das Anstellungsverhältnis beginnt zum {{start\_date}} und ist unbefristet. | (1) The employment commences on {{start\_date}}, and is not limited in time. |
| (2) Die ersten 6 Monate gelten als Probezeit. Während der Probezeit kann der Arbeitsvertrag von jeder Seite mit einer Frist von 2 Wochen gekündigt werden. Danach gilt 3 Monate Kündigungsfrist.  (3) Nach der Probezeit kann das Anstellungsverhältnis von beiden Seiten unter der Einhaltung einer Kündigungsfrist von drei Monaten zum Monatsende gekündigt werden. Vor der Arbeitsaufnahme kann das Arbeitsverhältnis nicht ordentlich gekündigt werden. Eine Verlängerung der gesetzlichen Kündigungsfristen für die Gesellschaft gilt auch für den Mitarbeiter. | (2) The first six months shall apply as probationary period. During the probationary period, the employment contract can be terminated by either side with a period of 2 weeks. After that, the termination period is 3 months.  (3) Following the probationary period the parties may terminate the employment through observance of a notice period of three months to the end of the month. The employment relationship can not be terminated before the commencement of actual employment. Any extension of the statutory notice periods for the Company shall also apply to the Employee. |
| (3) Die Gesellschaft ist jederzeit, insbesondere im Falle der Kündigung des Anstellungsverhältnisses, berechtigt, den Mitarbeiter von seiner weiteren Tätigkeit für die Gesellschaft nach diesem Anstellungsvertrag unter Fortzahlung der Vergütung freizustellen. Eventuell bestehende Urlaubsansprüche werden auf die Freistellung angerechnet. | (3) The Company is entitled at any time, in particular in the case of termination of the employment agreement, to release the Employee from his further activities for the Company in accordance with this employment agreement, upon continuation of payment of his remuneration. A potential holiday entitlement is credited against the release. |
| **§ 12 Beendigung des Arbeitsverhältnisses durch Erreichung der Altersgrenze** | **§ 12 Termination of Employment upon reaching the retirement age** |
| Das Anstellungsverhältnis endet, ohne dass es einer Kündigung bedarf, mit Ablauf des Monats, in dem der Mitarbeiter die Regelaltersgrenze für Altersrente in der gesetzlichen Rentenversicherung – § 35 SGB VI. | The employment shall terminate without notice of termination being given, upon expiry of the month in which the Employee reaches the statutory pension age for the regular old age pension (§ 35 SGB VI). |
| **§ 13 Vertragsstrafe** | **§ 13 Contractual Penalty** |
| Im Falle der Nichtaufnahme der Tätigkeit oder der vertragswidrigen Beendigung des Anstellungsverhältnisses durch den Mitarbeiter oder der durch den Mitarbeiter schuldhaft veranlassten Beendigung des Anstellungsverhältnisses durch den Arbeitgeber ist die Gesellschaft berechtigt, eine Vertragsstrafe in Höhe der Vergütung nach § 3 für 2 Wochen zu verlangen. Darüber hinaus ist die Gesellschaft berechtigt, auch einen weitergehenden Schaden geltend zu machen. | In the case that work is not taken up or the employment agreement is terminated by the employee in breach of the contract or in case of the termination of the employment relationship by the employer culpably caused by the employee, the Company can claim a contractual penalty of 2 weekly salaries according to § 3. Moreover, the Company can claim additional damages. |
| **§ 14 Wettbewerb, Abwerbeverbot *[optionale Klausel]*** | **§ 14 Competition, Ban on Wooing away *[optional clause]*** |
| (1) Der Mitarbeiter verpflichtet sich, für die Dauer von \_\_\_ ***[maximum period of 24 months]*** Monaten nach Beendigung des Anstellungsvertrages weder für eigene noch für fremde Rechnung für ein Konkurrenzunternehmen innerhalb der Bundesrepublik Deutschland tätig zu werden. Unzulässig ist auch eine freiberufliche oder beratende Tätigkeit sowie die Errichtung, der Erwerb oder die unmittelbare oder mittelbare Beteiligung, die 5% der Anteile übersteigt an einem Konkurrenzunternehmen (Wettbewerbsverbot). | (1) The employee warrants for the duration of \_\_\_ ***[maximum period of 24 months]*** months after expiration of the employment contract not to act for a Competition Firm, neither on his own behalf nor on behalf of someone else, in the Federal Republic of Germany. Freelancing and consulting as well as the formation, acquisition or direct or indirect participation exceeding 5% of shares of a Competition Firm shall be similarly prohibited (Ban on Competition). |
| (2) Als Konkurrenzunternehmen gelten solche Unternehmen, die in dem Geschäftsfeld der Gesellschaft oder einem mit der Gesellschaft verbundenen Unternehmen zum Zeitpunkt des Ausscheidens aus der Gesellschaft tätig sind oder während der Dauer dieses nachvertraglichen Wettbewerbsverbotes tätig werden. | (2) A Competition Firm is defined as a firm that stands in competition with the Company or a business affiliated with the Company at the time the Employee leaves the Company or during this ban on competition. |
| (3) Die Gesellschaft zahlt dem Mitarbeiter für die Dauer des Wettbewerbsverbots eine Entschädigung nach Maßgabe der §§ 74 ff. HGB in der gesetzlich vorgeschriebenen Mindesthöhe von 50% der zuletzt bezogenen vertragsgemäßen Leistung. Die Entschädigung ist in monatlichen Beträgen jeweils am Monatsende zu zahlen. Auf die Entschädigung wird im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen angerechnet, was der Mitarbeiter während der Dauer des Wettbewerbsverbots durch anderweitige Verwertung der Arbeitskraft erwirbt oder zu erwerben böswillig unterlässt. Der Mitarbeiter verpflichtet sich, während der Dauer des Wettbewerbsverbots auf Wunsch der Gesellschaft jederzeit Auskunft über die Höhe seines Erwerbs zu erteilen und dabei den jeweiligen Arbeitgeber oder Dienstherrn bekanntzugeben. | (3) The company shall pay the Employee compensation for the Ban on Competition according to sections 74 following German Commercial Code (“HGB”) in the statutory amount of 50% of the last contractual benefits. The compensation shall be payable monthly at the end of the month. The compensation shall be reduced in accordance with the statutory provisions by other remuneration received by the Employee during the Ban on Competition as well as by remuneration wilfully failed to be received by the Employee. The Employee warrants to inform the Company at its discretion at any time about his income during the Ban on Competition and to disclose his respective employer. |
| (4) Darüber hinaus verpflichtet sich der Mitarbeiter, für die Dauer von zwei Jahren beginnend ab Beendigung seines Anstellungsverhältnisses keine anderen Mitarbeiter der Gesellschaft abzuwerben (Abwerbeverbot). | (4) Additionally, the Employee warrants not to entice away other employees of the Company for the duration of two years beginning at the time his employment agreement expires (Ban on Wooing Away). |
| (5) Im Falle der Zuwiderhandlung gegen das Wettbewerbsverbot und/oder das Abwerbeverbot ist die Gesellschaft von der Verpflichtung zur Zahlung der Entschädigung frei und außerdem berechtigt, die Ansprüche auf Unterlassung und vollen Schadensersatz geltend zu machen. Daneben kann die Gesellschaft, sollte der Mitarbeiter dem Wettbewerbsverbot und/oder dem Abwerbeverbot zuwiderhandeln, für jeden Fall der Zuwiderhandlung unter Ausschluss der Einrede des Fortsetzungszusammenhangs eine Vertragsstrafe in Höhe von EURO \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_fordern. | (5) If the Employee violates the Ban on Competition and/or the Ban on Wooing away, the Company shall be released from its obligation to pay compensation, and shall also be entitled to assert claims for full damages and the prevention of further violation. Additionally, if the Employee violates the Ban on Competition and/or the Ban on Wooing away, the Company shall be entitled to demand a contractual penalty of EURO \_\_\_\_\_\_\_\_\_ for each case of violation, excluding the defence of continued violation (“*Einrede des Fortsetzungszusammenhangs*”). |
| (6) Das Wettbewerbs- und Abwerbeverbot tritt nicht in Kraft bzw. tritt außer Kraft, wenn der Mitarbeiter das gesetzliche Rentenalter – derzeit 65. Jahre – erreicht hat. | (6) The Ban on Competition as well as the Ban on Wooing Away shall not come into force or will cease to be in force, when the employee has reached the statutory pension age – currently 65. |
| **§ 15 Ausschlussfristen** | **§ 15 Term of Preclusion** |
| (1) Alle Ansprüche aus dem Anstellungsverhältnis und solche, die mit dem Anstellungsverhältnis in Verbindung stehen sowie Ansprüche wegen vorvertraglicher Pflichtverletzungen, verfallen, wenn sie nicht innerhalb von 3 Monaten nach Fälligkeit schriftlich geltend gemacht werden. | (1) All claims based on the employment relationship and claims which are related with the employment relationship as well as claims based on violation of pre-contractual duties shall forfeit, if they are not asserted in writing within 3 months after the due date. |
| (2) Lehnt die Gegenpartei den Anspruch schriftlich ab oder äußert sie sich nicht innerhalb von zwei Wochen nach der Geltendmachung des Anspruchs, so verfällt dieser, wenn er nicht innerhalb von 3 Monaten nach der Ablehnung oder dem Fristablauf gerichtlich geltend gemacht wird. | (2) If the opposing party rejects the claim in writing or does not comment on the claim within two weeks after its assertion, the claim forfeits if it is not claimed before the court within 3 months after the rejection or the expiration of the time limit. |
| (3) Von den Ausschlussfristen nach obigen Absätzen (1) und (2) sind Ansprüche aus einer Haftung wegen Vorsatz nicht umfasst. | (3) The terms of preclusion according to sec. (1) and (2) above shall not apply to claims for damages based on intention. |
| **§ 16 Verschiedenes** | **§ 16 Miscellaneous** |
| (1) Der Mitarbeiter wird alle Änderungen über die Angaben zu seiner Person, soweit sie für das Anstellungsverhältnis von Bedeutung sind, unverzüglich der Gesellschaft mitteilen. | (1) The Employee shall inform the Company immediately of all changes to his personal details in so far as such are significant for the employment. |
| (2) Der Mitarbeiter ist von der Gesellschaft darauf hingewiesen worden, dass er im Fall einer Beendigung seines Anstellungsverhältnisses verpflichtet ist, sich unverzüglich nach Kenntnis des Beendigungszeitpunkts persönlich beim Arbeitsamt arbeitssuchend zu melden; im Fall eines befristeten Arbeitsverhältnisses hat die Meldung jedoch frühestens drei Monate vor dessen Beendigung zu erfolgen. | (2) The Employee has been advised by the Company that he is obliged to report himself being searching for employment in person at the local labour office if the employment is terminated once he knows about the termination date. If the employment is limited in time, the Employee has to report 3 months before the expiration of the employment at the earliest. |
| (3) Dieser Anstellungsvertrag ersetzt alle eventuellen vorherigen Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien über das Anstellungsverhältnis. Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrages einschließlich dieser Bestimmung bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. | (3) This employment agreement replaces all previous agreements which may exist between the contractual parties in relation to the employment. Changes or modifications to this agreement, including any to this provision, must be in writing in order to be valid. |
| (4) Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam sein oder werden, so wird hiervon die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen dieses Vertrages nicht berührt. An die Stelle der unwirksamen Regelung ist die gesetzlich zulässige Regelung zu vereinbaren, die dem mit der unwirksamen Regelung Gewollten wirtschaftlich am nächsten kommt. Dasselbe gilt für den Fall einer vertraglichen Lücke. | (4) If a provision of this agreement is or becomes wholly or partially invalid, this shall not affect the validity of the remaining provisions of this agreement. A statutorily admissible provision shall be inserted in place of the invalid provision which commercially most closely reflects the intention of the invalid provision. The same applies in the case of any gaps in the agreement. |
| (5) Der Vertrag ist in deutscher und englischer Sprache ausgefertigt. Im Fall von Unstimmigkeiten oder Widersprüchen zwischen der deutschen und der englischen Fassung hat die deutsche Fassung Vorrang. | (5) The Agreement has been executed in the German and English languages. In the case of discrepancies or contradictions between the German and the English versions, the German version shall prevail. |
| {{city\_signature}} den {{date\_signature}} | {{city\_signature}}, this {{date\_signature}} |
| **Blenk Technologies GmbH**  vertreten durch/represented by  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Gesellschaft/Company  {{company\_firstname}} {{company\_lastname}}  *Geschäftsführer/Managing Director* | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Mitarbeiter/Employee |